

啟示錄第十四章譯文對照

1【和合本】我又觀看，見羔羊站在錫安山，同他又有十四萬四千人，都有他的名和他父的名寫在額上。

【和修訂】我又觀看，看見羔羊站在錫安山，和他在一起的有十四萬四千人，都有他的名和他父親的名寫在額上。

【新譯本】我又觀看，見羊羔站在錫安山上，跟他在一起的還有十四萬四千人。他們的額上都寫著他的名和他父的名。

【呂振中】我又觀看，見羔羊站在錫安山上，同他在一起的有十四萬四千人、有他的名和他父的名寫在他們額上。

【思高本】以後，我看見羔羊站在熙雍山上，同他在一起的，還有十四萬四千人，他們的額上都刻著羔羊的名號和他父的名號。

【牧靈本】接著，我又看見羔羊站在熙雍山上，與他一起的有十四萬四千人，額頭上都寫有羔羊的名號和他父的名號。

【現代本】我再看，看見羔羊站在錫安山上，跟他一起的有十四萬四千人；他們的額上都寫著他和他父親的名字。

【當代版】啊！我又看到羔羊站在錫安山上，和祂在一起的有十四萬四千人，額上都有祂和祂父的名字。

【KJV】And I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Sion, and with him an hundred forty and four thousand, having his Father's name written in their foreheads.

【NIV】Then I looked, and there before me was the Lamb, standing on Mount Zion, and with him 144,000 who had his name and his Father's name written on their foreheads.

【BBE】And I saw the Lamb on the mountain of Zion, and with him a hundred and forty-four thousand, marked on their brows with his name and the name of his Father.

【ASV】And I saw, and behold, the Lamb standing on the mount Zion, and with him a hundred and forty and four thousand, having his name, and the name of his Father, written on their foreheads.

2【和合本】我聽見從天上有聲音，象眾水的聲音和大雷的聲音，並且我所聽見的好象彈琴的所彈的琴聲。

【和修訂】我聽見從天上有聲音，像眾水的聲音和大雷的聲音，我所聽見的聲好像琴師所彈的琴聲。

【新譯本】我聽見有聲音從天上來，好像眾水的聲音，好像大雷的聲音；我所聽見的聲，又像琴師彈奏的琴聲。

【呂振中】我聽見有聲音從天上來、像眾水的聲音、又像大雷的聲音；我所聽見的聲又好像琴師用弦

琴所彈的聲音。

【思高本】我聽見一個聲音來自天上，好像大水的聲音，又好像巨雷的聲音；我所聽見的那聲音，也好像彈琴者在自己的琴上所彈的聲音。

【牧靈本】我聽見天上響起聲音，有如洪水奔騰，又像雷聲轟鳴；又似彈琴者在他們的琴上彈奏出的樂聲。

【現代本】我聽見有聲音從天上來，好像大瀑布的吼聲，也像雷轟。我所聽見的這聲音又像豎琴師彈奏的琴聲。

【當代版】我又聽見有聲音從天上傳來，像百川澎湃，雷霆萬鈞，又像豎琴合奏的聲音。

【KJV】 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps:

【NIV】 And I heard a sound from heaven like the roar of rushing waters and like a loud peal of thunder. The sound I heard was like that of harpists playing their harps.

【BBE】 And a voice from heaven came to my ears, like the sound of great waters, and the sound of loud thunder: and the voice which came to me was like the sound of players, playing on instruments of music.

【ASV】 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and the voice which I heard was as the voice of harpers harping with their harps:

3【和合本】他們在寶座前，並在四活物和眾長老前唱歌，彷彿是新歌；除了從地上買來的那十四萬四千人以外，沒有人能學這歌。

【和修訂】他們在寶座前，和在四活物及眾長老前唱新歌，除了從地上買來的那十四萬四千人以外，沒有人能學這歌。

【新譯本】他們在寶座前，在四個活物和眾長老面前唱新歌；除了從地上買來的那十四萬四千人以外，沒有人能學這歌。

【呂振中】他們在寶座前、在四活物和長老們面前直唱新的歌；這歌除了從地上買出來的十四萬四千人以外、沒有人能學得來。

【思高本】他們在寶座前，在那四個活物和長老前唱的歌，似乎是一首新歌；除了那些從地上贖回來的十四萬四千人外，誰也不能學會那歌。

【牧靈本】他們在寶座旁四個活物和二十四長老面前，唱了一首新歌，除了那十四萬四千名從世上被贖的人外，誰也學不來這首歌。

【現代本】他們站在寶座和四個活物以及長老們前面，唱了一首新歌；這首歌只有從地上被救贖的十四萬四千人會唱。

【當代版】他們在寶座、四活物並二十四長老面前唱歌，是一首新歌。這歌除了那從地上拯救出來的十四萬四千人以外，沒有人能學得會。

【KJV】 And they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred and forty and four thousand, which were redeemed from the earth.

【NIV】 And they sang a new song before the throne and before the four living creatures and the elders. No one could learn the song except the 144,000 who had been redeemed from the earth.

【BBE】 And they made as it seemed a new song before the high seat, and before the four beasts and the rulers: and no man might have knowledge of the song but the hundred and forty-four thousand, even those from the earth whom God has made his for a price.

【ASV】 and they sing as it were a new song before the throne, and before the four living creatures and the elders: and no man could learn the song save the hundred and forty and four thousand, even they that had been purchased out of the earth.

4【和合本】 這些人未曾沾染婦女，他們原是童身。羔羊無論往哪裡去，他們都跟隨他。他們是從人間買來的，作初熟的果子歸與神和羔羊。

【和修訂】 這些人未曾沾染婦女，他們原是童身。羔羊無論往哪裡去，他們都跟隨他。他們是從人間買來的，作為初熟的果子歸給神和羔羊。

【新譯本】 這些人沒有跟婦女在一起而使自己玷污，他們原是童身的。羊羔無論到哪裡去，他們都跟隨他。這些人是從世人中買來的，作初熟的果子歸給 神和羊羔。

【呂振中】 這些人是沒有同婦女在一起而沾染污穢的；他們是童身。這些人是無論羔羊往哪裡去、都跟從羔羊的。這些人是從人間買出來、做初熟果子獻與神和羔羊的。

【思高本】 這些人沒有與女人有過沾染，仍是童身；羔羊無論到那去，他們常隨著羔羊。這些人是從人類中贖回來，獻給天主和羔羊當作初熟之果的；

【牧靈本】 這些人從未親近女色，他們還是童身，跟著羔羊，亦步亦趨；他們都是從人類中贖回作為初熟的果子而祭獻給天主和羔羊的。

【現代本】 這些人都是沒有親近過女人的童男。羔羊走到哪裡，他們就跟到那裡。他們是從人類中被贖出來，首先用來獻給神和羔羊的。

【當代版】 他們都是忠貞不貳，在靈性上保持童貞的；無論羔羊往哪裡去，他們都緊隨不舍。我們是從眾人中被贖出，作為獻給羔羊和神的初熟的果實。

【KJV】 These are they which were not defiled with women; for they are virgins. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, being the firstfruits unto God and to the Lamb.

【NIV】 These are those who did not defile themselves with women, for they kept themselves pure. They follow the Lamb wherever he goes. They were purchased from among men and offered as firstfruits to God and the Lamb.

【BBE】 These are they who have not made themselves unclean with women; for they are virgins. These are they who go after the Lamb wherever he goes. These were taken from among men to be the first fruits to God and to the Lamb.

【ASV】 These are they that were not defiled with women; for they are virgins. These are they that follow the Lamb whithersoever he goeth. These were purchased from among men, to be the firstfruits unto God and unto the Lamb.

5【和合本】在他們口中察不出謊言來；他們是沒有瑕疵的。

【和修訂】在他們口中找不出謊言，他們是沒有瑕疵的。

【新譯本】在他們口中找不著謊言；他們是沒有瑕疵的。

【呂振中】在他們口中找不著謊言；他們是無瑕無疵的。

【思高本】他們口中沒有出過謊言，他們身上也沒有瑕疵。

【牧靈本】他們從不口出謊言，他們是無瑕可指的。

【現代本】他們從不撒謊，是沒有玷污的。

【當代版】他們絕不說謊，純潔無瑕。

【KJV】And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.

【NIV】No lie was found in their mouths; they are blameless.

【BBE】And in their mouth there was no false word, for they are untouched by evil.

【ASV】And in their mouth was found no lie: they are without blemish.

6【和合本】我又看見另有一位天使飛在空中，有永遠的福音要傳給住在地上的人，就是各國、各族、各方、各民。

【和修訂】我又看見另一位天使在空中飛翔，有永遠的福音要傳給住在地上的人，就是各邦國、各支族、各語言、各民族。

【新譯本】我又看見另一位天使在高空飛翔，有永遠的福音要傳給住在地上的人，就是各邦國、各支派、各方言、各民族的人。

【呂振中】我看見另有一位天使在天頂點上飛著，有永世的福音要傳給住在地上的人，傳給各邦國、各族派、各種語言的人、和各民族。

【思高本】隨後，我看見另一位天使，飛翔于天空中，拿著永恆的福音，要傳報給住在地上的人，給各邦國、各支派、各異語和各民族，

【牧靈本】我看見另一天使在天上飛翔，要向地上居民，即向各民族、各支派、說不同語言的諸邦萬民宣佈永恆的福音。

【現代本】我又看見另一個天使在空中飛著；他有永恆的福音要向世上各國家、各部落、各民族，和說各種語言的人宣佈。

【當代版】我看見另有一位天使在空中飛翔，將永遠的福音傳給地上的各國、各族、各方、各民。

【KJV】And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people,

【NIV】Then I saw another angel flying in midair, and he had the eternal gospel to proclaim to those who live on the earth--to every nation, tribe, language and people.

【BBE】And I saw another angel in flight between heaven and earth, having eternal good news to give to those who are on the earth, and to every nation and tribe and language and people,

【ASV】And I saw another angel flying in mid heaven, having eternal good tidings to proclaim unto them that dwell on the earth, and unto every nation and tribe and tongue and people;

7【和合本】他大聲說：“應當敬畏神，將榮耀歸給他！因他施行審判的時候已經到了。應當敬拜那創造天地海和眾水泉源的。”

【和修訂】他大聲說：“要敬畏神，把榮耀歸給他，因為他施行審判的時候已經到了。要敬拜那創造天、地、海，和水源的主。”

【新譯本】他大聲說：“應當敬畏神，把榮耀歸給他！因為他審判的時候到了，應當敬拜創造天、地、海和眾水泉源的那一位！”

【呂振中】他大聲說：“應當敬畏神，將榮耀獻與他，因為他施行審判的時候到了；應當敬拜那造天地海和眾水之泉源的。”

【思高本】大聲喊說：“你們要敬畏天主，光榮他，因為他審判的時辰到了；你們要欽崇造成天地、海洋和水泉的上主。”

【牧靈本】他大聲說：“敬畏天主，將光榮歸於他！他的審判之日來到了。朝拜創造天地、海洋和一切泉源的他吧！”

【現代本】他大聲說：“要敬畏神，頌贊他的偉大！因為他審判人類的時候到了。要敬拜那位創造天、地、海，和一切泉源的主！”

【當代版】他大聲說：“當敬畏神，歸榮耀與祂，祂審判的時候到了。要敬拜那造天、地、海和一切水源的。”

【KJV】Saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters.

【NIV】He said in a loud voice, "Fear God and give him glory, because the hour of his judgment has come. Worship him who made the heavens, the earth, the sea and the springs of water."

【BBE】Saying with a loud voice, Have fear of God and give him glory; because the hour of his judging is come; and give worship to him who made heaven and earth and the sea and the fountains of water.

【ASV】and he saith with a great voice, Fear God, and give him glory; for the hour of his judgment is come: and worship him that made the heaven and the earth and sea and fountains of waters.

8【和合本】又有第二位天使接著說：“叫萬民喝邪淫、大怒之酒的巴比倫大城傾倒了！傾倒了！”

【和修訂】另有第二位天使接著說：“傾覆了！那曾叫列國喝淫亂、烈怒之酒的大巴比倫傾覆了！”

【新譯本】又有第二位天使接著說：“傾倒了！大巴比倫傾倒了！它曾經叫列國喝它淫亂烈怒的酒。”

【呂振中】另有一位第二位天使跟著說：“傾覆了，傾覆了，大巴比倫，那曾叫列國喝她猛烈淫亂之酒的！”

【思高本】又有第二位天使接著說：“偉大的巴比倫陷落了！那曾使萬民喝她那荒淫烈酒的巴比倫陷落了！”

【牧靈本】第二位天使接著說：“偉大的巴比倫倒下來了！曾使萬民喝她邪淫烈酒的巴比倫倒了。”

【現代本】第二個天使跟著說：“倒塌了！大巴比倫倒塌了！因為她拿那淫蕩的烈酒給萬民喝。”

【當代版】又有另一位天使接著說：“巴比倫大城傾覆了！傾覆了！因為她曾引誘列國喝她的邪淫烈酒。”

【KJV】And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.

【NIV】A second angel followed and said, "Fallen! Fallen is Babylon the Great, which made all the nations drink the maddening wine of her adulteries."

【BBE】And a second angel came after, saying, Destruction has come to Babylon the great, which gave to all the nations the wine of the wrath of her evil ways.

【ASV】And another, a second angel, followed, saying, Fallen, fallen is Babylon the great, that hath made all the nations to drink of the wine of the wrath of her fornication.

9【和合本】又有第三位天使接著他們，大聲說：“若有人拜獸和獸像，在額上或在手上受了印記，

【和修訂】另有第三位天使接著他們，大聲說：“若有人拜那只獸和獸像，在額上或在手上受了印記，

【新譯本】又有第三位天使接著他們大聲說：“如果有人拜獸和獸像，又在自己的額上或手上受了記號，

【呂振中】另有一位第三位天使跟著他們，大聲地說：“人若拜獸和獸的像，受印記在額上或手上，

【思高本】又有第三位天使也隨他們之後，大聲喊說：“誰若朝拜了那獸和它的像，並在自己的額上，或在自己的手上，接受了它的印號，

【牧靈本】第三位天使隨他們之後大聲喊道：“凡朝拜那獸和獸像、又在額前或右手上接受了印號的，

【現代本】第三個天使跟著前兩個天使大聲說：“誰敬拜那獸和獸像，在額上或手上受了印記的，

【當代版】又有第三位天使接著高呼：“一切敬拜怪獸和它的像，在手或額上有獸印的，

【KJV】And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive his mark in his forehead, or in his hand,

【NIV】A third angel followed them and said in a loud voice: "If anyone worships the beast and his image and receives his mark on the forehead or on the hand,

【BBE】And a third angel came after them, saying with a loud voice, If any man gives worship to the beast and his image, and has his mark on his brow or on his hand,

【ASV】And another angel, a third, followed them, saying with a great voice, If any man worshippeth the beast and his image, and receiveth a mark on his forehead, or upon his hand,

10【和合本】這人也必喝神大怒的酒；此酒斟在神忿怒的杯中純一不雜。他要在聖天使和羔羊面前，在火與硫磺之中受痛苦。

【和修訂】他也必喝神烈怒的酒；這酒是斟在神憤怒的杯中的純酒。他要在聖天使和羔羊面前，在火

與硫磺之中受痛苦。

【新譯本】他就必定喝 神烈怒的酒：這酒是斟在 神震怒的杯中，純一不雜的。他必定在眾天使和羔羊面前，在火與硫磺之中受痛苦。

【呂振中】就必須喝神震怒的酒，那在他義怒杯中調好了而不參雜的。那人必須在聖天使們面前和羔羊面前、在火跟硫磺之中受苦痛。

【思高本】就必要喝天主憤怒的酒，即那注在他憤怒之杯的純酒；必在聖天使面前和羔羊面前，遭受烈火與硫磺的酷刑。

【牧靈本】都要飲天主的震怒之酒，即斟在他義怒杯中的純酒；他們要在諸聖天使和羔羊面前，受火和硫磺的酷刑。

【現代本】就得喝神的烈酒；這酒是未經沖淡、倒在他義憤的杯中的！他們要在聖天使和羔羊面前受烈火和硫磺的酷刑。

【當代版】都要喝神震怒的烈酒，就是祂“怒杯”所盛的、純一不雜的烈酒。他們要在神聖的天使和羔羊面前，受火和硫磺熏炙的痛苦；

【KJV】The same shall drink of the wine of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:

【NIV】he, too, will drink of the wine of God's fury, which has been poured full strength into the cup of his wrath. He will be tormented with burning sulfur in the presence of the holy angels and of the Lamb.

【BBE】To him will be given of the wine of God's wrath which is ready unmixed in the cup of his wrath and he will have cruel pain, burning with fire before the holy angels and before the Lamb:

【ASV】he also shall drink of the wine of the wrath of God, which is prepared unmixed in the cup of his anger; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:

11【和合本】他受痛苦的煙往上冒，直到永永遠遠。那些拜獸和獸像，受它名之印記的，晝夜不得安寧。”

【和修訂】使他們受痛苦的煙往上冒，直到永永遠遠。那些拜獸和獸像，受了它名字的印記的人，晝夜不得安寧。”

【新譯本】他們受痛苦的煙往上冒，直到永永遠遠。那些拜獸和獸像的，以及接受它名字的記號的人，日夜得不到安息。”

【呂振中】他們受苦痛的煙往上冒、世世無窮；那些拜獸和獸像的、跟那受他名字的印記的、晝夜都得不著歇息。”

【思高本】他們受刑的煙向上直冒，至於萬世無窮；那些朝拜了獸和獸像的，以及凡接受了它名字的印號的，日夜得不到安息。”

【牧靈本】他們受折磨的煙往上直冒，萬世萬代無休。那些朝拜巨獸和獸像、接受它名印號的人，將日夜不得安寧。

【現代本】那折磨他們的煙永遠不停地往上冒。那些敬拜那獸和獸像，以及額上有它名號的印記的，日夜不得安寧。”

【當代版】他們受煎熬時所發出的煙不斷地往上冒，日以繼夜，永無休止。那些拜獸和獸像又受了獸名印記的人，晝夜不得安寧。

【KJV】And the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name.

【NIV】And the smoke of their torment rises for ever and ever. There is no rest day or night for those who worship the beast and his image, or for anyone who receives the mark of his name."

【BBE】And the smoke of their pain goes up for ever and ever; and they have no rest day and night, who give worship to the beast and his image, and have on them the mark of his name.

【ASV】and the smoke of their torment goeth up for ever and ever; and they have no rest day and night, they that worship the beast and his image, and whoso receiveth the mark of his name.

12【和合本】聖徒的忍耐就在此；他們是守神誠命和耶穌真道的。

【和修訂】在此，遵守神命令和堅信耶穌真道的聖徒要有耐心。

【新譯本】在這裡，那些遵守 神的命令和耶穌的信仰的聖徒，要有忍耐。

【呂振中】這裡就是需要聖徒堅忍的地方：——那些執守神的誠命又堅守信仰耶穌、的聖徒。

【思高本】聖徒的恒心，就是在遵守天主的誠命，堅持對耶穌的信德。

【牧靈本】因此，凡遵守天主誠命，對耶穌有信德的聖徒，現在就是忍耐的時刻了。

【現代本】因此，那些服從神命令、忠於耶穌的神子民要有耐心。

【當代版】但這時正是持守神誠命和堅信耶穌的聖徒們表現堅忍的好機會。”

【KJV】Here is the patience of the saints: here are they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

【NIV】This calls for patient endurance on the part of the saints who obey God's commandments and remain faithful to Jesus.

【BBE】Here is the quiet strength of the saints, who keep the orders of God, and the faith of Jesus.

【ASV】Here is the patience of the saints, they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

13【和合本】我聽見從天上有聲音說：“你要寫下：從今以後，在主裡面而死的人有福了！”聖靈說：“是的，他們息了自己的勞苦，作工的果效也隨著他們。”

【和修訂】我聽見從天上有聲音說：“你要寫下：從今以後，在主裡死去的人有福了。”聖靈說：“是的，他們要從自己的勞苦中得安息，因為工作的成果永隨著他們。”

【新譯本】我聽見從天上有聲音說：“你要寫下來！從今以後，那在主裡死去的人有福了！”聖靈說：“是的，他們脫離自己的勞苦，得享安息了，他們的作為也隨著他們。”

【呂振中】我聽見從天上有聲音說：“你要寫下來；‘在主裡面死去的人有福阿！’”聖靈說：“從今以後（或譯：的的確確地）、他們歇了他們的勞苦而得安息；他們所作的工就永跟著他們。”

【思高本】以後，我聽見有聲音從天上說：“你寫下：“從今而後，凡在主內死去的，是有福的！”的確，聖神說，讓他們勞苦之後安息罷，因為他們的功行常隨著他們。”

【牧靈本】我聽見天上有聲音說：“寫下這些來：‘從今往後，在主內而亡的人有福了！’聖神說：‘是呀！他們在受了所有的苦後，將得到獎勵，因他們的功業會伴隨著他們。’”

【現代本】我又聽見從天上有聲音說：“從今以後，為主而死的人有福了！你要把這話寫下來。”聖靈回答：“不錯！他們將結束勞苦，享受安息，因為工作的成果一定隨著他們。”

【當代版】我更聽見天上有聲音對我說：“你將這些話寫下來：從今以後，那些為主而死的人有福了。聖靈說：‘對！他們歇了辛勞，得享安息。他們工作的善果必永遠隨著他們。’”

【KJV】And I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed are the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.

【NIV】Then I heard a voice from heaven say, "Write: Blessed are the dead who die in the Lord from now on." "Yes," says the Spirit, "they will rest from their labor, for their deeds will follow them."

【BBE】And a voice from heaven came to my ears, saying, Put in writing, There is a blessing on the dead who from now on come to their end in the Lord: yes, says the Spirit, that they may have rest from their troubles; for their works go with them.

【ASV】And I heard the voice from heaven saying, Write, Blessed are the dead who die in the Lord from henceforth: yea, saith the Spirit, that they may rest from their labors; for their works follow with them.

14【和合本】我又觀看，見有一片白雲，雲上坐著一位好象人子，頭上戴著金冠冕，手裡拿著快鐮刀。

【和修訂】我又觀看，看見有一片白雲，雲上坐著一位好像是人子的，頭上戴著金冠冕，手裡拿著鋒利的鐮刀。

【新譯本】我又觀看，見有一片白雲，雲上坐著一位好像人子的，頭上戴著金冠，手裡拿著鋒利的鐮刀。

【呂振中】我又觀看，見有一朵白雲，雲上坐著的仿佛是人子；他頭上戴著金的華冠，手中執有快利的鐮刀。

【思高本】以後，我看見有一片白雲，雲上坐著相似人子的一位，頭戴金冠，手拿一把銳利的鐮刀。

【牧靈本】接著我看見一片光亮雲彩，雲上坐著一位仿佛是人子，頭戴金冠，手拿一把銳利鐮刀。

【現代本】我再看，看見一片白雲，雲上坐著一位仿佛人子的，頭上戴著金冠，手裡拿著鋒利的鐮刀。

【當代版】我再觀看，見有一朵白雲，載著一位好像是人子耶穌的。祂頭戴著金冠，手裡拿著鋒利的鐮刀。

【KJV】And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud one sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.

【NIV】I looked, and there before me was a white cloud, and seated on the cloud was one "like a son of man" with a crown of gold on his head and a sharp sickle in his hand.

【BBE】And I saw a white cloud, and on the cloud I saw one seated, like a son of man, having on his head a crown

of gold, and in his hand a sharp curved blade.

【ASV】 And I saw, and behold, a white cloud; and on the cloud I saw one sitting like unto a son of man, having on his head a golden crown, and in his hand sharp sickle.

15【和合本】又有一位天使從殿中出來，向那坐在雲上的大聲喊著說：“伸出你的鐮刀來收割；因為收割的時候已經到了，地上的莊稼已經熟透了。”

【和修訂】另有一位天使從聖所出來，向那坐在雲上的大聲喊著：“伸出你的鐮刀來收割吧，因為收割的時候已經到了，地上的莊稼已經熟透了。”

【新譯本】有另一位天使從聖所出來，對那坐在雲上的大聲呼喊：“伸出你的鐮刀來收割吧！因為收割的時候已經到了，地上的莊稼已經熟透了。”

【呂振中】另有一位天使從殿堂中出來，向那坐在雲上的大聲喊著說：“送出你的鐮刀去收割吧，因為收割的時候到了，因為地上的莊稼熟透了。”

【思高本】有另一位天使從殿出來，高聲向坐在雲上的那位喊道：“伸出你的鐮刀收割罷，因為收割的時期已到，地上的莊稼已成熟了。”

【牧靈本】又有一位天使從殿裡出來，向坐在雲端的那位大聲說：“收割的時候到了，揮動你的鐮刀去收割吧，因為地上的農作物都熟透了。”

【現代本】另外有一個天使從聖殿出來，向坐在雲上的那位高聲呼喊：“時候已經到了，地上的農作物成熟了！用你的鐮刀收割吧！”

【當代版】有一位天使從殿中出來，揚聲向坐在雲上的那位說：“揮動你的鐮刀收割吧！地上的莊稼已經熟透了，可以收割了”

【KJV】 And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is ripe.

【NIV】 Then another angel came out of the temple and called in a loud voice to him who was sitting on the cloud, "Take your sickle and reap, because the time to reap has come, for the harvest of the earth is ripe."

【BBE】 And another angel came out from the house of God, crying with a loud voice to him who was seated on the cloud, Put in your blade, and let the grain be cut: because the hour for cutting it is come; for the grain of the earth is over-ready.

【ASV】 And another angel came out from the temple, crying with a great voice to him that sat on the cloud, Send forth thy sickle, and reap: for the hour to reap is come; for the harvest of the earth is ripe.

16【和合本】那坐在雲上的，就把鐮刀扔在地上，地上的莊稼就被收割了。

【和修訂】於是那坐在雲上的把鐮刀向地上揮去，地上的莊稼就收割了。

【新譯本】於是那坐在雲上的向地上揮動鐮刀，地上的莊稼就被收割了。

【呂振中】那坐在雲上的一出動他的鐮刀到地上，地就被收割了。

【思高本】坐在雲上的那位就向地上伸出鐮刀，地上的莊稼就被收割了。

【牧靈本】於是坐在雲端的那位便向地面揮舞鐮刀，大地作物就被收割了。

【現代本】於是坐在雲上的那位向地面揮動鐮刀，地上的農作物就被收割了。

【當代版】於是，坐在雲上的那位便將鐮刀向大地揮動，把所有的莊稼都收割了。

【KJV】And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped.

【NIV】So he who was seated on the cloud swung his sickle over the earth, and the earth was harvested.

【BBE】And he who was seated on the cloud sent in his blade on the earth; and the grain of the earth was cut.

【ASV】And he that sat on the cloud cast his sickle upon the earth; and the earth was reaped.

17【和合本】又有一位天使從天上的殿中出來，他也拿著快鐮刀。

【和修訂】另有一位天使從天上的聖所出來，他也拿著鋒利的鐮刀。

【新譯本】又有另一位天使從天上的聖所出來，他也拿著一把鋒利的鐮刀。

【呂振中】另有一位天使從天上的殿堂中出來，他也執有一把快利的鐮刀。

【思高本】有另一位天使從天上的殿出來，也拿著一把銳利的鐮刀。

【牧靈本】另有一位天使從天上的殿裡出來，手上也拿一把鋒利鐮刀；

【現代本】我又看見另一個天使從天上的聖殿出來；他也有一把鋒利的鐮刀。

【當代版】有一位天使，手裡也是拿著鋒利的鐮刀，從天上的殿出來。

【KJV】And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

【NIV】Another angel came out of the temple in heaven, and he too had a sharp sickle.

【BBE】And another angel came out from the house of God which is in heaven, having a sharp curved blade.

【ASV】Another angel came out from the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

18【和合本】又有一位天使從祭壇中出來，是有權柄管火的，向拿著快鐮刀的大聲喊著說：“伸出快鐮刀來，收取地上葡萄樹的果子，因為葡萄熟透了！”

【和修訂】另有一位天使從祭壇出來，是有權柄管火的，向那拿著鋒利鐮刀的大聲喊著說：“伸出鋒利的鐮刀來，收取地上葡萄樹的果子，因為葡萄熟透了。”

【新譯本】接著，又有一位天使從祭壇那裡出來，是有權柄掌管火的；他向那拿著鋒利鐮刀的天使大聲說：“伸出你鋒利的鐮刀來，收取地上葡萄樹累累的果子吧！因為葡萄已經熟透了。”

【呂振中】另有一位天使從祭壇上出來，是有權柄掌管火的；他向那執有快利鐮刀的大聲呼喊說：“送出你快利的鐮刀、去收採地上葡萄樹累累的果子吧，因為它的葡萄成熟了。”

【思高本】又有一位掌管火的天使，從祭壇那出來，高聲向那拿著銳利鐮刀的喊說：“伸出你銳利的鐮刀，收割地上葡萄園的葡萄罷，因為葡萄已成熟了。”

【牧靈本】還有一位掌管火的天使從香壇那邊過來。他向手上拿鐮刀的天使喊道：“揮動你的鐮刀，收割地上葡萄樹上成串的葡萄吧！因為葡萄成熟了。”

【現代本】接著，又有一個管理火的天使從祭壇那裡出來，向那拿著鋒利鐮刀的天使高聲呼喊：“用你的鐮刀割取地上的葡萄，因為葡萄已經熟了！”

【當代版】又有另一位掌管烈火的天使從祭壇來，向手拿鐮刀的天使呼喚說：“揮動你鋒利的鐮刀，收採地上葡萄樹累累的果實吧！它們已經熟透了。”

【KJV】And another angel came out from the altar, which had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

【NIV】Still another angel, who had charge of the fire, came from the altar and called in a loud voice to him who had the sharp sickle, "Take your sharp sickle and gather the clusters of grapes from the earth's vine, because its grapes are ripe."

【BBE】And another angel came out from the altar, who has power over fire; and he gave a loud cry to him who had the sharp curved blade, saying, Put in your sharp blade, and let the grapes of the vine of the earth be cut; for her grapes are fully ready.

【ASV】And another angel came out from the altar, he that hath power over fire; and he called with a great voice to him that had the sharp sickle, saying, Send forth thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

19【和合本】那天使就把鐮刀扔在地上，收取了地上的葡萄，丟在神忿怒的大酒醪中。

【和修訂】那天使就把鐮刀向地上揮去，收取了地上的葡萄，扔進神憤怒的大醪酒池裡。

【新譯本】於是，那天使向地上揮動鐮刀，收取了地上的葡萄，把葡萄扔在神烈怒的大壓酒池裡。

【呂振中】那天使出動他的鐮刀在地上，收采了地上的葡萄樹，出動在神震怒之大酒醋中。

【思高本】那天使就向地上伸出了鐮刀，收割了地上的葡萄，把葡萄扔到天主義怒的大酒池內。

【牧靈本】於是天使拿起鐮刀揮向大地，把地上的葡萄都收割了，然後扔進滿是天主義怒的大榨酒池中。

【現代本】於是那天使向地面揮動鐮刀，割下地上的葡萄，把它扔在神烈怒的大榨酒池裡。

【當代版】於是，那天使揮動鐮刀，收割了地上一串串的葡萄，拋到儲存神憤怒的酒醪中。

【KJV】And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast it into the great winepress of the wrath of God.

【NIV】The angel swung his sickle on the earth, gathered its grapes and threw them into the great winepress of God's wrath.

【BBE】And the angel sent his blade into the earth, and the vine of the earth was cut, and he put it into the great wine-crusher of the wrath of God.

【ASV】And the angel cast his sickle into the earth, and gathered the vintage of the earth, and cast it into the winepress, the great winepress, of the wrath of God.

20【和合本】那酒醪踴在城外，就有血從酒榨裡流出來，高到馬的嚼環，遠有六百里。

【和修訂】那醪酒池在城外被踹踏，有血從醪酒池裡流出來，漲到馬的嚼環那麼高，約有三百公里那

麼遠。

【新譯本】那壓酒池在城外被踹踏，就有血從壓酒池流出來，漲到馬的嚼環那麼高，流到三百公里（“三百公里”原文作“一千六百司他町”）那麼遠。

【呂振中】那酒醋在城外被踹著，有血從酒醋中流出；漲到馬嚼環那麼高，流到六百里（希臘文：一千六百斯他丟）那麼遠。

【思高本】那在城外的酒池受到踐踏，遂有血由酒池中流出，直到馬嚼環那麼深，一千六百“斯塔狄”那麼遠。

【牧靈本】城外的榨酒池也受到踐踏，便有血從榨酒池中流出，深到馬嚼環那麼高，遠達數百里。

【現代本】葡萄在城外的榨酒池裡被踐踏，就有血從榨酒池湧流出來，淹沒了三百公里，深約兩公尺。

【當代版】葡萄在城外被釀，卻有血從酒釀中湧出，漲至馬嘴那般高，流到二百哩那麼遠。

【KJV】And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse bridles, by the space of a thousand and six hundred furlongs.

【NIV】They were trampled in the winepress outside the city, and blood flowed out of the press, rising as high as the horses' bridles for a distance of 1,600 stadia.

【BBE】And the grapes were crushed under foot outside the town, and blood came out from them, even to the head-bands of the horses, two hundred miles.

【ASV】And the winepress are trodden without the city, and there came out blood from the winepress, even unto the bridles of the horses, as far as a thousand and six hundred furlongs.